Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który i wprowadzili otrzymawszy kolejno ojcowie nasi z Jezusem w nabyciu pogan których wypędził Bóg od oblicza ojców naszych aż do dni Dawida |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który też z kolei nasi ojcowie wprowadzili z Jozuem do posiadłości narodów\* – których Bóg wygnał sprzed oblicza naszych ojców\*\* – aż do dni Dawida.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który\* i wprowadzili przejąwszy ojcowie nasi z Jezusem w nabyciu\*\* ludów, które wypchnął Bóg od oblicza ojców naszych aż do dni Dawida, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który i wprowadzili otrzymawszy kolejno ojcowie nasi z Jezusem w nabyciu pogan których wypędził Bóg od oblicza ojców naszych aż do dni Dawida |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten namiot nasi ojcowie wraz z Jozuem wnieśli w posiadłości pogan, których Bóg przed nimi wypędził. Mieli go do czasów Dawida, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasi ojcowie z Jozuem wzięli go i wnieśli do posiadłości pogan, których Bóg wypędził sprzed oblicza naszych ojców, aż do dni Dawida; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który wziąwszy ojcowie nasi, wnieśli z Jozuem tam, gdzie była osiadłość poganów, których Bóg wygnał od obliczności ojców naszych, aż do dni Dawidowych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który też wprowadzili, przyjąwszy ojcowie naszy z Jezusem, w osiadłość poganów, które Bóg wygnał przed obliczem ojców naszych, aż do dni Dawidowych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjęli go nasi ojcowie i pod wodzą Jozuego wnieśli do ziemi pogan, których Bóg wypędził przed ojcami naszymi, [i był tam] aż do czasów Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojcowie nasi przejęli go i wraz z Jozuem wnieśli do posiadłości pogan, których Bóg wygnał sprzed oblicza ojców naszych aż do dni Dawida, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przejęli go nasi ojcowie i wraz z Jozuem wnieśli do ziemi pogan, których Bóg wypędził przed naszymi ojcami. Tak było aż do czasów Dawida, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasi przodkowie przejęli go i pod wodzą Jozuego wnieśli do ziemi, z której Bóg przed nimi wypędził pogan. Tam namiot pozostał aż do czasów Dawida. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nasi ojcowie, przejmując go w dziedzictwie, wnieśli go z Jozuem przy zajmowaniu posiadłości pogan, których Bóg odepchnął sprzed oblicza naszych ojców. [I tak było] aż do dni Dawida.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten Namiot przejęli nasi przodkowie i pod wodzą Jozuego przynieśli na miejsce dla naszych ojców. Tak było aż do czasów Dawida,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po otrzymaniu go ojcowie nasi pod wodzą Jozuego wnieśli go do ziemi, z której Bóg wypędził pogan dla ojców naszych; tak też pozostało do czasów Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взявши її, внесли батьки наші разом з Ісусом до землі тих народів, яких вигнав Бог з очей наших батьків - так аж до днів Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego odziedziczyli nasi przodkowie z Jezusem synem Nuna oraz wprowadzili na posiadłość pogan, których Bóg wygnał z dala od oblicza naszych przodków, aż do dni Dawida. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Później ojcowie nasi, którzy go otrzymali, wnieśli go wraz z J'hoszuą, gdy odebrali Ziemię narodom, które Bóg przed nimi wypędził. Tak było aż do dni Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nasi praojcowie, którzy go przejęli, wspólnie z Jozuem wnieśli go też do ziemi będącej w posiadaniu narodów, które Bóg wypędził sprzed naszych praojców. Tam pozostał aż do dni Dawida. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później pod wodzą Jozuego podbili oni ziemię narodów, które Bóg przed nimi wypędził. Wtedy wnieśli ten namiot do Kanaanu i mieli go aż do czasów króla Dawida. |

1. 1) <x>60 18:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 23:9</x>; <x>60 24:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 89:21</x>; <x>510 13:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Odnosi się do rzeczownika "namiot". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chodzi o podbój. [↑](#footnote-ref-6)